



NATIONS UNIES

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

UNITED NATIONS

COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'EUROPE

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ
КОМИССИЯ

ECONOMIC COMMISSION
FOR EUROPE

**Joint Declaration on the promotion
of Euro-Asian rail transport and activities
towards unified railway law**

**Déclaration commune sur la promotion du
transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie et
des activités menées à cette fin**

**Совместная декларация о развитии евроазиатских
железнодорожных перевозок и деятельности по созданию
единого железнодорожного права**

Signed in Geneva, on 26 February 2013
in the English, French and Russian languages, the three versions being valid

Signée à Genève le 26 février 2013
en anglais, français et russe, les trois textes étant valables

Подписано в Женеве 26 февраля 2013 года
на английском, французском и русском языках,
причем все три текста имеют силу

Joint Declaration on the promotion of Euro-Asian rail transport and activities towards unified railway law

Signed in Geneva, on 26 February 2013 in the English, French and Russian languages, the three versions being valid

We, Ministers of Transport of Governments interested in Euro-Asian rail transport,

Meeting in Geneva on February 2013 under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE),

Recognizing the potential for efficient and seamless Euro-Asian rail transport caused by economic globalization and by ever increasing trade within the Euro Asia area,

Noting the progress of important rail infrastructure projects along Euro-Asian land transport links,

Noting also the continuous growth of containerized transport between Europe and Asia where railways are called upon to take a significant role and to also contribute to decreasing congestion at seaports,

Convinced that long distance Euro-Asian rail transport of goods may significantly increase, if fast, reliable and seamless rail and intermodal transport services are developed along Euro-Asian links,

Aware that globalization, railways reform and opening of transport markets provide railways with new options to reach out to transcontinental traffic and to turn Euro-Asian transport market opportunities into rail business,

Convinced that in order to make rapid progress towards that goal, Governments, with the assistance of international organizations, should cooperate and commit to a set of common objectives, legal principles and operational rules to provide support to railway transport,

Aware that Euro-Asian railway transport involves and transits many countries, all members of UNECE and UNESCAP, with different national railway systems and structures as well as different legal regimes governing international rail transport, i.e. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) and its Uniform Rules Concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (CIM), Agreement on International Railway Freight Transport (SMGS), the relevant acquis of the European Union, the Customs Union of Belarus, Kazakhstan and the Russian Federation, the World Customs Organization (WCO), the Economic Cooperation Organization (ECO) and other inter-Governmental organizations,

Bearing in mind the progress achieved by the other transport modes in harmonizing and simplifying their legal framework, making it imperative to ensure comparable business conditions among these modes and rail transport,

Conscious that different legal regimes along Euro-Asian rail transport links increase cost, reduce competitiveness and impede the development of effective rail transport operations and efficient railways business,

Aware of the challenges posed by rail transport safety and security and taking account of the technical differences that should not become barriers to the development of Euro-Asian rail transport,

Welcoming progress made through the joint activities of the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF), the Organization for Cooperation between Railways (OSJD) and the International Rail Transport Committee (CIT) in establishing the common CIM/SMGS consignment note, including related electronic documents,

Recognizing that further steps should be taken to facilitate the conclusion of Euro-Asian rail transport contracts,

Declare the following

1. Ministers having signed the present Joint Declaration endeavour to jointly develop and strengthen cooperation in the area of Euro-Asian rail transport;

2. Ministers strive to pursue the following strategy (rail map) to establish legal conditions for railways equivalent with those existing for competing modes such as road, air, inland water and maritime transport:

(a) Establishment of a unified set of transparent and predictable provisions and legal rules for Euro-Asian rail transport operations in all countries concerned that would facilitate border crossing procedures, particularly for transit traffic;

(b) Analysis of existing international modal transport conventions (rail, road, air, inland water and maritime transport) and related agreements in order to identify provisions and procedures important for the establishment of unified railway law;

(c) Unification of international railway law with the objective to allow rail carriage under a single legal regime from the Atlantic to the Pacific;

(d) On the basis of a future material consensus on unified railway law, identification of an appropriate management system for unified railway law using the experience of international organizations in the field of the railway transport (OSJD, OTIF and others) as well as of international organizations of other modes of transport;

(e) Support for the widest possible use of electronic document workflow and intelligent transport systems;

3. Ministers invite interested railway enterprises, other stakeholders and international railway organizations to pursue, on the basis of the UNECE Position Paper adopted by its Working Party on Rail Transport (SC.2) (ECE/TRANS/2011/3), work on the development of optional model rules for Euro-Asian rail transport contracts (GTC EurAsia), in parallel and as a complementary direction from the strategic priorities contained in paragraph 2. This work should be in line with the principles of optionality, of providing uniform contracts, of being in line with the relevant provisions of the COTIF/CIM Convention and the SMGS Agreement and provide for a single (common) consignment note and, to the extent possible, a single liability regime. GTC EurAsia may be used for some types of rail freight transport and some types of cargo shipped by rail.

The UNECE secretariat is invited to provide its good offices to facilitate such endeavours. Progress achieved should be reported annually to the UNECE Working Party on Rail Transport (SC.2);

4. Ministers welcome the work undertaken and progress made by UNECE towards unified railway law and invite UNECE, with the full participation of interested countries in line with the articles 8 and 11 of the Terms of Reference of UNECE, to pursue its activities in this field with a view to making rapid progress towards unified railway law.

5. Ministers agree that further development and progress in the application of this Joint Declaration should be monitored at regular intervals by the UNECE Working Party on Rail Transport (SC.2) with the participation of interested countries.

Déclaration commune sur la promotion du transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie et des activités menées à cette fin

Signée à Genève le 26 février 2013 en anglais, français et russe, les trois textes étant valables

Nous, ministres des transports des gouvernements intéressés par le transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie,

Réunis à Genève en février 2013 sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU),

Conscients des possibilités ouvertes à un transport ferroviaire efficace et fluide entre l'Europe et l'Asie en raison de la mondialisation des échanges et de leur constante intensification dans la région eurasiatique,

Prenant note des progrès accomplis dans le cadre de grands projets d'infrastructure ferroviaire sur les liaisons de transport terrestre entre l'Europe et l'Asie,

Notant également que le transport par conteneurs entre l'Europe et l'Asie continuera de se développer et que les chemins de fer sont amenés à jouer un rôle significatif et à contribuer au désengorgement des ports maritimes,

Convaincus que le transport ferroviaire de marchandises sur de longues distances entre l'Europe et l'Asie pourrait sensiblement augmenter si des services de transport ferroviaire et intermodal rapides, fiables et fluides étaient développés sur les liaisons Europe-Asie,

Conscients que la mondialisation, la réforme des chemins de fer et l'ouverture du marché des transports sont autant de nouvelles possibilités de se lancer dans des activités transcontinentales et de tirer parti des opportunités du transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie,

Persuadés que pour progresser rapidement dans cette voie, les gouvernements, avec l'aide des organisations internationales, devraient coopérer et s'engager à suivre un ensemble d'objectifs communs, de principes juridiques et de règles opérationnelles visant à soutenir le transport ferroviaire,

Conscients que le transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie fait intervenir et transite par de nombreux pays, tous membres de la CEE-ONU ou de la CESAP, dotés de structures et de systèmes ferroviaires nationaux différents et de régimes juridiques régissant le transport ferroviaire international différents, à savoir la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) et ses Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM), l'Accord sur le transport international des marchandises par chemin de fer (SMGS), l'acquis pertinent du droit de l'Union européenne, l'Union douanière entre le Belarus, le Kazakhstan et la Fédération de Russie, l'Organisation mondiale des douanes (OMD), l'Organisation de coopération économique (ECO) et d'autres organisations intergouvernementales,

Tenant compte des progrès accomplis par les autres modes de transport en ce qui concerne l'harmonisation et la simplification de leur cadre juridique, progrès qui imposent d'assurer que ces modes de transport et le transport ferroviaire bénéficient de conditions comparables sur le marché des transports,

Conscients que la coexistence de différents régimes juridiques sur les liaisons de transport ferroviaire Europe-Asie augmente les coûts, diminue la compétitivité et entrave le développement d'un transport ferroviaire efficace,

Conscients des problèmes que posent la sûreté et la sécurité du transport ferroviaire et *tenant compte* des différences techniques qui ne devraient pas devenir des obstacles au développement du transport ferroviaire en Europe-Asie,

Se félicitant des progrès accomplis dans le cadre des activités menées conjointement par l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF), l'Organisation pour la coopération des chemins de fer (OSJD) et le Comité international des transports ferroviaires (CIT) pour établir la lettre de voiture commune CIM/SMGS, y compris les documents électroniques connexes,

Reconnaissant que d'autres mesures devraient être prises en vue de faciliter la conclusion de contrats de transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie,

Déclarons ce qui suit

1. Les ministres ayant signé la présente Déclaration commune s'efforcent de développer et de renforcer conjointement la coopération dans le domaine du transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie;

2. Les ministres s'emploient à mettre en œuvre la stratégie énoncée ci-après (feuille de route ferroviaire) afin d'établir des conditions juridiques pour les transports ferroviaires comparables à celles qui existent pour les modes de transport concurrents tels que les transports routier, aérien, par voie navigable et maritime:

a) Établissement d'un ensemble unifié de dispositions transparentes et prévisibles et de règles juridiques applicables au transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie dans tous les pays concernés, qui pourraient faciliter les procédures de franchissement des frontières, notamment pour le transport en transit;

b) Analyse des conventions relatives aux modes de transport internationaux existants (transport ferroviaire, routier, aérien, par voie navigable et maritime) et des accords connexes afin d'identifier les dispositions et les procédures importantes pour l'établissement d'un droit ferroviaire unifié;

c) Unification du droit ferroviaire international dans le but d'instaurer un seul régime juridique pour le transport ferroviaire de l'Atlantique au Pacifique;

d) Sur la base d'un futur consensus matériel sur le droit ferroviaire unifié, identification d'un système de gestion approprié pour un droit ferroviaire unifié en s'inspirant de l'expérience d'organisations internationales dans le domaine du transport ferroviaire (OSDJ, OTIF et autres) ainsi que d'autres organisations internationales en charge d'autres modes de transport;

e) Utilisation la plus large possible des documents électroniques et des systèmes de transport intelligents;

3. Parallèlement et en complément aux principes directeurs énoncés au paragraphe 2 ci-dessus, les ministres invitent les entreprises ferroviaires intéressées, les autres parties prenantes et les organisations ferroviaires internationales à poursuivre, sur la base du rapport de situation de la CEE-ONU adopté par le Groupe de travail des transports par chemins de fer (SC.2) (ECE/TRANS/2011/3), les travaux relatifs à l'élaboration de dispositions types facultatives, applicables aux contrats de transport ferroviaire entre l'Europe et l'Asie (GTC EurAsia). Ces travaux doivent s'inscrire dans le respect des principes que sont le caractère facultatif, la mise à disposition de contrats unifiés, la

conformité avec les dispositions pertinentes de la Convention COTIF/CIM et de l'accord SMGS et prévoir une seule lettre de voiture (commune) et, dans la mesure du possible, un seul régime juridique. Les GTC EurAsia peuvent être utilisées pour certains types de transport de marchandises par chemins de fer et pour certains types de marchandises transportées par chemins de fer.

Le secrétariat de la CEE-ONU est invité à offrir ses bons offices pour faciliter ces travaux. Il devrait être rendu compte des progrès accomplis tous les ans au Groupe de travail des transports par chemin de fer de la CEE-ONU (SC.2);

4. Les ministres se félicitent des travaux entrepris et des progrès réalisés par la CEE-ONU en vue d'établir un droit ferroviaire unifié et invitent la CEE-ONU, avec la pleine participation des pays intéressés conformément aux articles 8 et 11 des termes de référence de la CEE-ONU, à poursuivre ses activités dans ce domaine afin d'établir rapidement un droit ferroviaire unifié;

5. Les ministres conviennent que l'avancement et les progrès relatifs à l'application de cette déclaration commune devraient faire l'objet d'un suivi régulier par le Groupe de travail des transports par chemin de fer (SC.2) de la CEE-ONU, avec la participation des pays intéressés.

Совместная декларация о развитии евроазиатских железнодорожных перевозок и деятельности по созданию единого железнодорожного права

Подписано в Женеве 26 февраля 2013 года на английском, французском и русском языках, причем все три текста имеют силу

Мы, министры транспорта правительств стран, заинтересованных в евроазиатских железнодорожных перевозках,

собравшиеся в Женеве в феврале 2013 года под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН),

признавая потенциальные возможности для развития эффективного и бесперебойного евроазиатского железнодорожного транспорта, вызванные экономической глобализацией и постоянно растущей торговлей на евроазиатском пространстве,

отмечая прогресс в реализации важных проектов в области железнодорожной инфраструктуры на евроазиатских сухопутных транспортных сообщениях,

отмечая также положительную тенденцию постоянного роста контейнерных перевозок между Европой и Азией, в которых железные дороги призваны взять на себя весомую роль, сокращая тем самым перегруженность морских портов,

будучи убеждены в том, что объем евроазиатских железнодорожных грузов на дальние расстояния может значительно возрасти при условии развития быстрых, надежных и бесперебойных железнодорожных и интермодальных транспортных услуг в евроазиатских сообщениях,

сознавая, что глобализация, реформа железных дорог и открытие транспортных рынков предоставляют железным дорогам новые возможности для того, чтобы выйти на трансконтинентальный уровень и превратить потенциал евроазиатского транспортного рынка в железнодорожный бизнес,

будучи убеждены в том, что для быстрого продвижения к этой цели правительствам следует с помощью международных организаций сотрудничать и активно добиваться реализации ряда общих задач, правовых принципов и оперативных правил, с тем, чтобы содействовать развитию железнодорожного транспорта,

сознавая, что евроазиатский железнодорожный транспорт связан с участием и транзитом по территории многих стран – членов ЕЭК ООН и ЭСКАТО ООН с разными национальными железнодорожными системами и структурами, а также разными правовыми режимами, регулируемыми международные железнодорожные перевозки, такими как Конвенция о международных железнодорожных перевозках (КОТИФ), Единые правила, касающиеся договора международной перевозки грузов железнодорожным транспортом (ЦИМ), Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС), соответствующие нормативные предписания Европейского союза, Таможенного союза Беларуси, Казахстана, и Российской Федерации, Всемирной таможенной организации (ВТАО), Организации

экономического сотрудничества (ОЭС), и других межправительственных организаций,

принимая во внимание прогресс, достигнутый другими видами транспорта в деле согласования и упрощения своей правовой основы, что настоятельно требует обеспечения сопоставимых условий ведения бизнеса для этих видов транспорта и железнодорожного транспорта,

отдавая себе отчет в том, что существование разных правовых железнодорожных режимов на евроазиатских железнодорожных транспортных сообщениях повышает издержки, снижает конкурентоспособность и мешает развитию эффективных железнодорожных транспортных операций и эффективного железнодорожного бизнеса,

сознавая проблемы, возникающие в связи с обеспечением безопасности и надежности железнодорожных перевозок, и учитывая существование технических различий, которые не должны становиться препятствиями на пути развития евроазиатского железнодорожного транспорта,

с удовлетворением отмечая прогресс, достигнутый благодаря совместной деятельности Межправительственной организации по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ), Организации сотрудничества железных дорог (ОСЖД), и Международного комитета железнодорожного транспорта (МКЖТ) в создании унифицированной накладной ЦИМ/СМГС, включая соответствующие электронные документы,

признавая необходимость принятия дальнейших мер по облегчению заключения евроазиатских железнодорожных транспортных договоров,

Заявляем о следующем:

1. Министры, подписавшие настоящую Совместную декларацию, стремятся совместно развивать и укреплять сотрудничество в области евроазиатских железнодорожных перевозок;

2. Министры стремятся осуществлять следующую стратегию ("железнодорожную карту") в целях установления для железнодорожного транспорта регулятивных условий, эквивалентных условиям, существующим применительно к конкурирующим видам транспорта, таким как автомобильный, воздушный, внутренний водный и морской:

а) введение единого комплекса транспарентных и предсказуемых положений и юридических норм регулирующих евроазиатские железнодорожные транспортные операции во всех заинтересованных странах, позволяющего упростить процедуры пересечения границ, особенно в случае транзитных перевозок;

б) проведение анализа существующих международных соглашений по различным видам транспорта (железнодорожному, автомобильному, воздушному, внутреннему водному и морскому) и связанных с ними соглашений с целью выявления положений и процедур, имеющих важное значение для создания единого железнодорожного права;

в) унификация международного железнодорожного права с целью разрешить осуществление железнодорожных перевозок в соответствии с единым правовым режимом от Атлантического до Тихого океана;

г) На основе достигнутого консенсуса по единому железнодорожному праву определение соответствующей системы управления единым железнодорожным правом используя опыт международных организаций в области железнодорожного транспорта (ОСЖД, ОТИФ и других), а также международных организаций на других видах транспорта;

д) стимулирование как можно более широкого использования электронного документооборота и интеллектуальных транспортных систем;

3. Министры приглашают заинтересованные железнодорожные предприятия, другие заинтересованные лица и международные железнодорожные организации, на основе позиционного документа ЕЭК ООН, согласованного Рабочей группой ЕЭК ООН по Железнодорожному транспорту (SC.2) (ECE/TRANS/2011/3), проводить работы над созданием добровольных модельных правил для договоров евроазиатского железнодорожного транспорта (ОПУ Евразия) в качестве дополняющего параллельного направления от стратегических приоритетов содержащихся в пункте 2, в соответствии с принципами добровольности, унификации договорных отношений, соответствия положениям Конвенции КОТИФ/ЦИМ и Соглашения СМГС, использования единой (унифицированной) накладной и, насколько возможно, единого режима ответственности. ОПУ Евразия могут использоваться для некоторых типов железнодорожных грузовых транспортных операций и отдельных видов грузов.

Секретариат ЕЭК ООН приглашен предоставить свои профессиональные услуги для облегчения этой задачи. О достигнутом продвижении нужно будет докладывать ежегодно Рабочей группе ЕЭК ООН по железнодорожному транспорту (SC.2);

4. Министры приветствуют проделанную ЕЭК ООН работу по единому железнодорожному праву и достигнутый прогресс и предлагают ЕЭК ООН, с полным участием заинтересованных стран в соответствии со статьями 8 и 11 круга ведения ЕЭК ООН, продолжать деятельность в этой области с целью скорейшего достижения прогресса в деле создания единого железнодорожного права;

5. Министры соглашаются с тем, что дальнейшая работа в контексте настоящей Совместной декларации и прогресс в деле ее применения должны контролироваться на регулярной основе Рабочей группой ЕЭК ООН по железнодорожному транспорту (SC.2), с участием заинтересованных стран.